

weiteren Aufenthaltes im Hafen obliegt dem Amt des Hafenskapitäns in Trzebiez.

Artikel 14

Die Grenzübergangsstellen einschließlich der zugelassenen Verkehrsarten werden zwischen den Abkommenspartnern gesondert vereinbart.

Artikel 15

Alle Zahlungen und Verrechnungen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben, werden entsprechend den Bestimmungen der für beide Abkommenspartner geltenden Zahlungsabkommen durchgeführt.

Artikel 16

Die Durchführung der Schifffahrt auf den Grenzgewässern erfolgt nach einem besonderen Abkommen.

Artikel 17

Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung beider Regierungen und tritt am Tage des Notenaustausches über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

Artikel 18

Das vorliegende Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Wenn das Abkommen nicht von einem der Abkommenspartner spätestens ein Jahr vor Ablauf der entsprechenden fünfjährigen Frist gekündigt wird, bleibt es für jeweils weitere fünf Jahre in Kraft.

Ausgefertigt in Warschau am 25. November 1971 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die
Regierung
der Deutschen
Demokratischen Republik
gez. A r n d t

Für die
Regierung
der
Volksrepublik Polen
gez. S z o p a

Anlage

zum Abkommen

Abschnitte der Wasserstraßen für die Fahrgastschifffahrt

Auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik:

- a) die Oder — von dem Ort Ratzdorf bis zu dem Ort Schwedt mit den Orten Eisenhüttenstadt, Frankfurt (Oder) und Schwedt
- b) das Oder-Haff mit Abzweigung nach Wolgast mit dem Ort Ueckermünde
- c) die Ostseeküste zwischen Ahlbeck und Saßnitz mit den Orten Ahlbeck, Heringsdorf, Bansin und Saßnitz
- d) die Seewasserstraße mit den Orten Wolgast und Stralsund

Auf dem Territorium der Volksrepublik Polen:

- a) die Oder — von dem Ort Nowa Sol bis zu dem Ort Szczecin mit den Orten Nowa Sol, Krosno, Kostrzyn und Szczecin

- b) das Oder-Haff mit der Abzweigung nach Szczecin und zur Ostsee mit den Orten Szczecin und Trzebiez
- c) die Seewasserstraße an der Ostseeküste bis zum Ort Miedzzydroje mit den Orten Swinoujscie und Miedzzydroje

UMOWA

między Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy w dziedzinie żeglugi śródlądowej

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kierując się pragmatycznym umocnieniem i dalszego rozwoju współpracy w dziedzinie żeglugi śródlądowej, zgodnie z zasadami zawartymi w Układzie między Niemiecką Republiką Demokratyczną a Polską Rzeczypospolitą Ludową o współpracy w dziedzinie komunikacji, podpisanym w Berlinie dnia 16 lipca 1971 roku, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę.

W tym celu wyznaczyły swoich Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej:

Otto Arndt'a — Ministra Komunikacji

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

Jerzego Szopa — Ministra Żeglugi,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili co następuje:

Artykuł 1

1. Każda Umawiająca się Strona umożliwia statkom przedsiębiorstw żeglugi śródlądowej drugiej Umawiającej się Strony wzajemny przewóz towarów na całej długości połączonych dróg wodnych, jak również przeładunek towarów w odpowiednich portach.
2. Każda Umawiająca się Strona umożliwia statkom przedsiębiorstw żeglugi śródlądowej drugiej Umawiającej się Strony wzajemnie wolny tranzyt na całej długości połączonych dróg wodnych, jak również przeładunek towarów w odpowiednich portach.
3. Każda Umawiająca się Strona umożliwia statkom technicznym i nowozbudowanym drugiej Umawiającej się Strony wzajemny i tranzytowy przepływ na całej długości połączonych dróg wodnych.
4. Każda Umawiająca się Strona umożliwia statkom właściwych przedsiębiorstw żeglugowych drugiej Umawiającej się Strony wzajemne przewozy pasażerskie na odcinkach dróg wodnych wymienionych w załączniku do niniejszej Umowy.
5. Właściwe naczelné organy Umawiających się Stron ustalają terminy otwarcia żeglugi pasażerskiej do poszczególnych miejscowości i uzgadniają niezbędne zmiany w załączniku do niniejszej Umowy.

Artykuł 2

1. W realizacji planowych przewozów towarowych między Umawiającymi się Stronami należy zabezpieczyć jak największy udział żeglugi śródlądowej.
2. Współpraca w zakresie eksploatacji statków obu Umawiających się Stron będzie realizowana na zasadzie maksymalnego wykorzystania statków i jak największej ich efektywności transportowej.